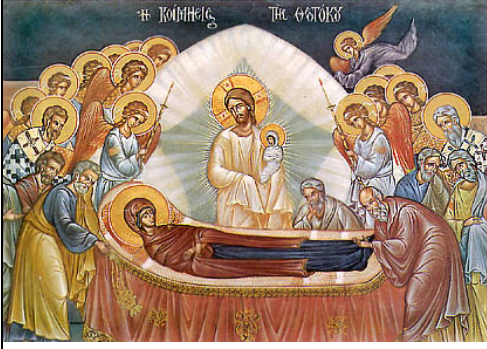


# ORTHROS FOR SUNDAY, AUGUST 16<sup>TH</sup>, 2009



صلاة السحر للأحد العاشر بعد العنصرة

والأحد الذي بعد عيد رقاد العذراء

## Tenth Sunday after Pentecost and The Sunday after the Feast of the Dormition of the Theotokos

TONE 1 / EOTHINON 10

*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

### God is the Lord... (Tone 1)

**Chanter:** God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.  
(تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمه القدوس.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأُممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتُهُم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### Troparion of the Resurrection (Tone 1)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خْتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنْ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِكَ.

## For the Feast of the Dormition (Tone 1)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever and unto ages of ages. Amen.** In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ  
وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين: في ميلادِكِ حَفِظْتِ  
البتوليةَ وصنيتهاَ وفي رقادِكِ ما أهملتِ العالمَ وتركتِه  
يا والدةَ الإله. لأنكِ انتقلتِ إلى الحياة بما أنكِ أمُ  
الحياة. فبشفاعاتِكِ أنقذي من الموتِ نفوسنا.

## The Little Litany

**Priest:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

**Choir:** Lord have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بعدَ ذِكْرِنَا الكليَّةَ القداسةَ الطاهرةَ الفائقةَ البركاتِ المجيدة،  
سيِّدَتِنَا والدةَ الإلهِ الدائمةَ البتوليةَ مَرِيَمَ مع جميعِ القديسينَ، لنودعُ أنفسنا  
وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنَّ لكِ العزةَ ولكِ المُلْكُ والقوةَ والمجدَ أيها  
الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى  
دهرِ الداهرينَ.

الجوق: آمين.

## First Kathisma (Tone 1)

The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Thou was nailed upon the cross

أيُّها المخلصُ إنَّ الجنْدَ الحافظي قبركِ قد صاروا  
كالأموات، من برقِ الملاكِ الظاهرِ المُبشِّرِ النسوةَ  
بالقيامة. فإياكِ نمجدُ أيُّها المزيلُ الفسادِ ولكِ نجثوا أيُّها  
الناهضُ من القبرِ يا إلهنا وحدك.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: قد سُمِّرْتَ على

<p>willingly, O merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One; for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>الصليب طوعاً يا رؤوفٌ. ووُضِعَتْ في قبرٍ كماتٍ يا معطي الحياة. فسحقت بموتك عزة الموت أيها القويُّ. لأنَّ منك ارتعدَ بوابو الجحيم وأنت أقمْت معك الموتى منذ الدهرِ. بما أنك وحدك محبُّ البشرِ.</p>
--	--

### For the Dormition (Tone 3)

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Transferred from this corruptible world to the heavenly Paradise, thy all-pure soul, that spiritual tabernacle, exults with joy, O holy Virgin while the Lord deals justly with the impious who dare to profane thy mortal remains. This in company with the holy Apostles, let us sing, Hail O full of grace.</p>	<p>الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. يا كاملةً القداسة. إن نفسك انتقلت إلى السماوات. ومسكنك الطاهر. قد ابتهج منتقلاً من الفساد إلى الفردوس. ومن ثم فالربُّ الإله عاقب الأثمة الملحدين. بما اقترفوه من الغشِّ إزاء جسدك الأكرم. لذلك نهتفُّ نحوك مع الرسل: إفرحي يا ممثلةً نعمةً.</p>
---	--

### Second Kathisma (Tone 1)

<p>Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, 'Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.'</p>	<p>إن النسوة وافينَ القبرِ مبتكراتٍ فرأينَ منظرًا ملائكيًّا فارتعدنَ. وإذ اشرقَ القبرُ حياةً اندهشنَ من العجبِ. لأجلِ هذا حاضرْنَ إلى التلاميذ. وبشَّرنَ بالقيامةِ قائلاتٍ. إنَّ المسيحَ قد سبى الجحيمَ لأنه القويُّ العزيزُ وحدهُ. وأقامَ معه جميعَ البالينَ وحلَّ خوفَ الدينونةِ بقوةِ صليبهِ.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy passion, O Christ, Glory to Thy resurrection, Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: قد سُمِّرتَ على الصليبِ يا حياةَ الكلِّ. وحُسِبْتَ مع الأمواتِ أيها الربُّ الفاقِدُ الموتِ. وقُمْتَ بعدَ ثلاثةِ أيامٍ يا مخلصُ وأنهضتَ آدمَ من الفسادِ. لذلك هتفتُ القواتُ السماويةُ إليك يا معطي الحياة. المجدُ للآلامِكِ أيها المسيحُ المجدُ لقيامتكِ. المجدُ لتنازلِكِ يا محبَّ البشرِ وحدكِ.</p>

### For the Dormition (Tone 4)

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Thou didst commend thy soul into the hands of Him who for our sake received humanity from thee, as thy Creator and thy God; and thou didst pass into eternal life. In faith, we all call thee blessed, O only pure and spotless Virgin. We all call out to thee as Mother of God, asking thee to intercede before Christ, to whom thou didst pass, that He grant mercy to our souls.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين. لقد وضعت نفسك في يدي المتجسد منك لأجلنا. بما أنه إلهك وخالفك. منتقلة إلى السرور الخالد. فلذلك نغبطك بشوق. يا من هي وحدها نقيّة. ولا دنس فيها. معترفين أنك والدة الإله. طالبين اليك أن اشفعي إلى المسيح. الذي إليه انتقلت. أن يخلص نفوسنا.

### The Evlogetaria (Tone 5)

**Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.** The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: جمع الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومنهضاً آدم معك، ومعتقاً إيانا من الجحيم كافة.

**Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.** Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: الملاك اللامع عند القبر تفوه نحو حاملات الطيب قائلاً: لم تمزجن الطيوب بالدموع بترثي يا تلميذات، أنظرن اللحد وافرحن لأن المخلص قد قام من القبر.

**Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.** Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن حاملات الطيب سحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أن الملاك وقف بهن وقال لهن. زمان النوح قد كف وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسل بالقيامة.

**Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.** The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن النسوة حاملات الطيب وافين بالحنوط إلى قبرك أيها المخلص، فسمعن ملاكاً متنغماً نحوهن قائلاً. لم تحسبن الحي مع الموتى. فيما أنه إله قد قام من القبر ناهضاً.

<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجدُّ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ ولابنِهِ ولِروحِ قُدسِهِ. ثالوثاً قُدوساً في جوهرٍ واحدٍ هاتفينَ معَ السارافيمِ: قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنتَ يا رب.</p>
<p><b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. أيتها العذراءُ لقد ولدتِ مُعطيَ الحياة. وأنقذتِ آدمَ مِنَ الخبيثةِ، ومَنحتِ حواءَ الفرحَ عوضَ الحُزن. لكنَّ الإلهَ والإنسانَ المتجسدَ منكِ أرشدَهُما إلى الحياةِ التي قد تهورَّرا مِنْها.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا، هللوا، هللوا يا مجدلك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطلب. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: أعضدُ وخالصُ ورحمَ واحفظنا يا الله بِنِعمتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: بعدَ ذِكرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيدتنا وِدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ معَ جميعِ القديسينَ، لنودِغَ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ اسمك مباركٌ وملكك ممجدٌ أيها الأبُّ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. الجوق: آمين.</p>
<p><b>Hypakoe (Tone 1)</b></p>	
<p>The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy great mercy.</p>	<p>توبةُ اللصِّ قد اختلستِ الفردوسَ. ونوحُ حاملاتِ الطيبِ بشرَ بالفرحِ بأنك قمتَ أيُّها المسيحُ الإلهِ. مانحاً العالمَ الرحمةَ العظمى.</p>

Anabathmoi (Tone 1) الاناثمي

First Antiphon

+ O Lord, to Thee in my sorrows do I cry.  
Hear Thou my cry of pain.

+ Verily, the divine desire shall be without  
delay upon the people of the wilderness; for that  
they have come out of the vain world.

+ **Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, both now and ever and  
unto ages of ages. Amen.** Verily, glory and  
honor become the Holy Spirit, as they become  
the Father and the Son. Wherefore, do we praise  
the Triune, One in might.

الانتيفونا الأولى

+ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَيْكَ اهْتَفُ فِي حَزْنِي فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي.  
+ إِنَّ الشُّوقَ الْإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلَا فَتْوَرٍ.  
لَا عِزْرَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.  
+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ  
يَلِيْقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كَمَا يَلِيْقَانِ بِالآبِ وَالابْنِ. لِأَجْلِ  
هَذَا نَسْبِخُ الثَّلَاثَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةِ.

Second Antiphon

+ O God, since Thou hast raised me to the  
hills of Thy laws, shed brightly Thy light of  
virtue upon me, that I may praise thee.

+ O Word, hold me fast with Thy right  
hand; keep me and preserve me, lest the fire of  
sin consume me.

+ **Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, both now and ever and  
unto ages of ages. Amen.** Verily, all creation  
together is regenerated by the Holy Spirit, and  
returns to its former being: for He is the co-  
omnipotent with the Father and the Word.

الانتيفونا الثانية

+ اللَّهُمَّ إِذَا رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيسِكَ. فَأُنِرْنِي  
بِالْفَضَائِلِ لِأَمْعَاءِ لِكَيْ أُسَبِّحَكَ.  
+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيَمْنَى. وَاحْفَظْنِي  
وَصُنِّي. لئَلَّا تُحْرِقَنِي نَارُ الْخَطِيئَةِ.  
+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ  
كُلَّهَا بِالرُّوحِ الْقُدْسِ. وَتَرْجَعُ إِلَى كِيَانِهَا الْأَوَّلِ. لِأَنَّهُ  
مَسَاوٍ فِي الْقُدْرَةِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

Third Antiphon

+ My soul did rejoice with those who say,  
Let us go into the courts of the Lord. My heart  
was exceedingly glad.

+ Great fear shall be in the house of David,  
where the seats shall be set, and all tribes and  
tongues of the earth shall be judged.

الانتيفونا الثالثة

+ قَدْ ابْتَهَجَتْ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ  
الرَّبِّ. وَفَرِحَ قَلْبِي جَدًّا.  
+ خَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ. حَيْثُ هُنَاكَ  
تَوْضَعُ الْكِرَاسِي. وَتَحَاكُمُ كُلُّ قَبَائِلِ الْأَرْضِ وَالسِّنْتَهَا.

<p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, it is meet to offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in substance, not in Person.</p>	<p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إن تقديمَ المجدِ والعزةِ والإكرامِ والسجودِ واجبٌ للروحِ القدسِ. كما يجبُ للآبِ والابنِ لأنَّ الثالثَ موحدٌ في الطبيعةِ لا في الوجوهِ.</p>
<p><b>Prokeimenon (Tone 1)</b></p>	
<p>Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein. <i>(Twice)</i></p> <p><b>The words of the Lord are pure words.</b> Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein.</p>	<p>الآن أقومُ يقولُ الربُّ، أتحرَّى الخلاصَ وأتجلَّى به. (مرتين)</p> <p>كلامُ الربِّ كلامٌ نقيٌّ. الآن أقومُ يقولُ الربُّ، أتحرَّى الخلاصَ وأتجلَّى به.</p>
<p><b>Resurrection Gospel of the Tenth Eothinon</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لأنك قدوسٌ أنت يا إلهنا، وفي القديسينَ تستقرُّ وتستريحُ، ولكَ نرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فلتسبحِ الربَّ (ثلاثاً)</p>
<p><b>Deacon:</b> That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i> <b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجلِ أن نكونَ مُستحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً) الشماس: الحكمة، فلنستقمْ ولنسمعِ الإنجيلَ المقدسَ. الكاهن: السلامُ لجميعكم. المرتل: ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to <b>Saint John (21:1-14)</b> <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ يوحنا الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ المرتل: المجدُ لك يا رب المجد لك.</p>

**Priest:** *Let us attend!* At that time, Jesus revealed Himself again to the Disciples by the Sea of Tiberias; and He revealed Himself in this way. Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathaniel of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of His Disciples were together. Simon Peter said to them, “I am going fishing.” They said to him, “We will go with you.” They went out and got into the boat; but that night they caught nothing. Just as day was breaking, Jesus stood on the beach; yet the Disciples did not know that it was Jesus. Jesus said to them, “Children, have you any fish?” They answered Him, “No.” He said to them, “Cast the net on the right side of the boat, and you will find some.” So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish. That Disciple whom Jesus loved said to Peter, “It is the Lord!” When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was stripped for work, and sprang into the sea. But the other Disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off. When they got out on land, they saw a charcoal fire there, with fish lying on it, and bread. Jesus said to them, “Bring some of the fish that you have just caught.” So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, 153 of them; and although there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, “Come and have breakfast.”

Now none of the Disciples dared ask Him, “Who are you?” They knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish.

This was now the third time that Jesus was revealed to the Disciples after He was raised from the dead.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**الكاهن: لنصنع!** في ذلك الزمان أظهر يسوع نفسه لتلاميذه على بحر طبرية من بعد ما قام من بين الأموات. هكذا ظهر لهم. كان قد اجتمع سمعان بطرس وتوما الذي يقال له التوأم وتثنائيل الذي من قانا الجليل وابنا زبدي واثنان آخران من تلاميذه\* فقال لهم سمعان بطرس أنا ذاهب لأصطاد. فقالوا له ونحن أيضاً نجىء معك. فخرجوا وركبوا السفينة للوقت ليصيدوا في تلك الليلة شيئاً\* فلما كان الصبح وقف يسوع على الشاطئ ولم يعلم التلميذ أنه يسوع\* فقال لهم يسوع يا فتیان هل عندكم شيء من المأكول. فقالوا لا\* فقال لهم ألقوا الشبكة من جانب السفينة الأيمن فتجدوا. فألقوها فلم يعودوا يقدرُونَ أن يجذبوها من كثرة السمك\* فقال ذلك التلميذ الذي كان يسوع يحبهُ لبطرس هو الرب. فلما سمع سمعان بطرس أنه الرب انتزرت بثوبه (لأنه كان عرياناً) وطرح نفسه في البحر\* وأما التلميذ الآخرون فجاءوا بالسفينة (ولم يكونوا بعيدين عن الأرض إلا نحو مئتي ذراع) وهم يجرون شبكة السمك\* فلما نزلوا إلى الأرض رأوا جمراً موضوعاً وسمكاً عليه وخبزاً\* فقال لهم يسوع قدموا من السمك الذي اصطدتم الآن\* فصعد سمعان بطرس وجرَّ الشبكة إلى الأرض وهي مملوءة سمكاً كبيراً مئة وثلاثاً وخمسين. ومع هذه الكثرة لم تتخزق الشبكة\* فقال لهم يسوع هلموا تغدوا.

ولم يجسر أحد من التلاميذ أن يسأله من أنت إذ علموا أنه الرب\* فتقدم يسوع وأخذ الخبز وأعطاهم وكذلك السمك\* وهذه مرة ثالثة ظهر فيها يسوع لتلاميذه من بعد ما قام من بين الأموات.

**لمرتل:** المجد لك يا رب المجد لك.

<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p><b>القارىء:</b> إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجدُ للربِّ القُدُّوسِ يسوعَ المعصومِ من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجدُ ولقيامتك المقدسة نُسبِّحُ ونمجِّدُ. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نَعْرِفُ وباسمك نسمي. هلمَّ يا معشرَ المؤمنينَ نسجد لقيامَةِ المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالم. لنباركِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِّحُ قيامته. لأنه إذ احتَمَلَ الصلبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حطَّم.</p>
<p><b>Psalm 50</b></p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امحُ مآثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثام حُبِلَ بي وبالخطايا ولدتني أُمي</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.</p>	<p>تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة</p>
<p>Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.</p>	<p>إصْرِفْ وجهك عن خطاياي وامحُ كل مآثمي</p>

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلِقْ في يا الله وروحاً مستقيماً جَدِّدْ في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروحٍ رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبر في بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
<b>Troparia after Psalm 50 (Tone 2)</b>	
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَةِ الرُّسُلِ وطلبَاتِهِمْ، أيُّهَا الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
<b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. بشفاعَةِ والدةِ الإلهِ وطلبَاتِهَا أيُّهَا الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.

## Idiomelon (Tone 6)

**Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.** Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ  
رَأْفَاتِكَ امْحُ مَا تَمِي: لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ  
وَقَالَ وَمَنَحْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## Intercession

**Priest:** O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, **of the Martyrs Diomedes the physician of Tarsus, Venerable Gerasimos the New Ascetic of Kephallenia, and Timothy, Bishop of Epiros**, whose memory we celebrate today, and of all

الكَاهِن: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ  
بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.  
وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَا حَمَكَ الْغَنِيَّةِ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ  
الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ  
الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلَبَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ  
الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ.  
وَالْقُدَيْسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا  
الْقُدَيْسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهْنَةِ الْمُعْظَمِينَ  
بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيَّ  
الْقَمَّ. وَأَبَائِنَا الْقُدَيْسِينَ أَنْتَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ  
بَطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقُدَيْسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ  
أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكِيةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيْثُوسَ  
الْعَجَائِبِينَ وَالْقُدَيْسِ رَافَائِيلِ اسْقَفِ بَرُوكْلِينَ وَالْقُدَيْسِينَ  
الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاوْرَجْيُوسَ الْبَلْبَسِ الْظَفْرِ  
شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ  
الطَّيْبِ، وَثِيوُدُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيوُدُورَسَ قَائِدَ الْجَيْشِ،  
وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ  
وَالْقُدَيْسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ،  
وَالْقُدَيْسِ الشَّهِيدِ دِيُوْمِيدَسِ طَبِيبِ طَرْسُوسَ، وَالْقُدَيْسِ  
جِيرَاسِيمُوسَ الْمُتَوَحِّدِ، وَتِيْمُوثَاوَسَ اسْقَفِ ائِبِيرُوسَ،

<p>Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الذين نقيم تذكارهم اليوم وجميع قديسيك. نتضرعُ إليك أيها الربُّ الجزيلُ الرحمة. فاستجبْ لنا نحنُ الخطاة الطالبينَ إليك وارحمننا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Chanter:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> برحمة ورأفاتِ إبنك الوحيدِ ومحبته للبشرِ الذي أنتَ مباركٌ معه ومع روحك الكلي قدسُهُ الصالحِ والمحيي الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p> <p><b>المرتل:</b> آمين</p>
<p><b>Katavasia for the Feast of the Dormition (Tone 1)</b></p>	
<p><b>Ode 1.</b> Thy noble solemn memorial, O Virgin, adorned with divine glory, hath brought all believers together in rejoicing as Miriam did of old, coming forward with timbrels and dances, singing to thine only Son; for in glory hath He been glorified.</p>	<p><b>(الأولى)</b> أيتها البتول إن تذكاركِ الشريفِ الموقرِ المزين بالمجدِ الإلهي. قد جمَعَ كل المؤمنين إلى السرورِ كما فعلت مريمٌ قديماً متقدمةً برقصٍ ودفوفٍ. مرتلين لإبنك الوحيد لأنه بالمجد قد تمجد.</p>
<p><b>Ode 3.</b> O Christ, Wisdom of God and His creating and almighty Power, establish Thy Church without guile, and unshaken; for Thou alone art holy, O Thou Who dwellest among the holy.</p>	<p><b>(الثالثة)</b> أيها المسيحُ حكمةُ الله وقوتهُ الخالقةُ والضابطةُ الكل. تثبتُ كنيسَتَكَ بدون زيفٍ غير متزعزعة. لأنك وحدك قدوسٌ أيها المستقرُّ في القديسين.</p>
<p><b>Ode 4.</b> The sayings of the Prophets, O Christ, and their symbols explained clearly Thine Incarnation of the Virgin; and the brilliance of Thy lightning doth send forth light to the Gentiles, and the deep calleth out to Thee shouting with joy, Glory to Thy might, O Lover of mankind.</p>	<p><b>(الرابعة)</b> أيها المسيحُ إن أقوال الأنبياءِ ورموزهم قد أوضحت تجسدك من البتولِ وإن ضياءَ بروقك بعث نوراً للأمم واللجة تصرخ بابتهاجٍ هاتفةً. المجد لقدرتك أيها المحبُّ البشر.</p>
<p><b>Ode 5.</b> Verily, I proclaim, O Christ, the divine goodness of Thine ineffable virtues; for Thou didst rise from eternal glory as a ray, coeternal in Thy Person, and wast incarnate in the</p>	<p><b>(الخامسة)</b> أيها المسيحُ إنني أحدثُ بحسن فضائكِ الإلهية التي لا توصف. لأنك قد بزغت من المجد الأزلي</p>

<p>Virgin's womb, bringing forth a sun to those who are in darkness and error.</p>	<p>شعاعاً ذا أُنُومٍ مساوياً له في الأزلية. وتَجَسَّدَتْ من الحشا البتولي فاطلَعَتْ شمساً للذين في الظلمة والظلال.</p>
<p><b>Ode 6.</b> Verily, the fire in the vitals of the deep-born whale was a symbol of Thy three-day Burial, of which Jonah was an exemplar; for having escaped without hurt when he was swallowed, he shouted, saying, I will sacrifice unto Thee with the voice of thanksgiving, O Lord.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ نَارَ أَحْشَاءِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ الْمَتَوْلِدِ فِي اللُّجَّةِ. كَانَ رَسْمًا لِدَفْنِكَ ذِي الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ. الَّذِي ظَهَرَ يُونَانُ النَّبِيُّ نَمُوذَجًا لَهُ. لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ نَجَا كَمَا ابْتُلِعَ بَدُونَ أَذَى هَتَفَ قَائِلًا. أُذْبِحْ لَكَ بِصَوْتِ التَّسْبِيحِ يَا رَبِّ.</p>
<p><b>Ode 7.</b> Verily, the divine passion did defeat the bestial wrath and fire, moistening the fire, and with inspired works issuing forth from the three-voiced song of the righteous ones, scorning wrath, opposing the musical instruments, as they sang in the midst of the flames, shouting, Blessed art Thou, O glorified One, the God of our Fathers.</p>	<p>(السابعة) إِنَّ الْعَشِقَ الْإِلَهِيَّ قَدْ خَذَلَ الْغَضَبَ الْوَحْشِيَّ وَالنَّارَ. فَتَدَى النَّارَ وَازْدَرَى الْغَيْظَ بِالْأَقْوَالِ الْمَلْهُمِّ بِهَا مِنَ اللَّهِ الصَّادِرَةِ مِنْ مَعْرِفَةِ الْأَبْرَارِ الْمَثَلَةِ الْأَنْغَامِ. مَقَاوِمًا الْآلَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ لَمَّا رَتَلُوا فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ هَاتِفِينَ. مَبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَمَجَّدُ إِلَهُ آبَائِنَا.</p>
<p><b>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord.</b> Verily, the angel of the Almighty God did reveal the flames moistening the three righteous youths and burning the infidels. And He made the Theotokos a fountain for the Element of life, Destroyer of death, and overflowing with life to those who sing, We who are saved praise the Creator alone, ever exalting Him to the end of ages.</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ مَلَكَ اللَّهِ الْكَلِي الْقُوَّةِ قَدْ أَوْضَحَ اللَّهَيْبَ مَنْدِيًا لِلْفَتِيَّةِ الْأَبْرَارِ وَمَحْرَقًا لِلْكَفْرَةِ. وَجَعَلَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ يَنْبوعًا لِعَنْصَرِ الْحَيَاةِ وَمَبِيدَةَ الْمَوْتِ وَمَفِيضَةَ الْحَيَاةِ لِلْمَرْتَلِينَ. نَسْبِحُ الْمَبْدِعِ وَحْدَهُ نَحْنُ الْمَخْلُصِينَ وَنَزِيدُهُ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.</p>
<p><b>Magnifications (Tone 1)</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p><b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِّمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّرَاطِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فَسَادٍ وَادَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِّمُ.</p>

<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقُدُوسٌ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p><b>Ode 9.</b> In thee, O spotless Virgin, the laws of nature were suspended; for thy virginity was preserved in thy child-bearing, and Life is joined with death. Thou, O Theotokos, didst remain a Virgin after child-birth, and after death thou art still alive and dost ever deliver thy heritage.</p>	<p>(التاسعة) أَيْتَهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ إِنْ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ. لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِي وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عَرَبُونًا لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَنْتِ تَخْلِصِينَ مِيرَاتِكِ دَائِمًا.</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشَّمْسِ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الْجُوقِ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الْجُوقِ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>

<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنه إياك تسبح كلُّ قواتُ السماوات ولك يُرسلونَ المجد أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>Resurrection Exaposteilarion of the Tenth Eothinon (Tone 2)</b></p>	
<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوسٌ هو الربُّ إلَهنا. (مرتين)</p> <p>ارفعوا الربَّ إلَهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلَهنا قدوسٌ هو.</p>
<p>Verily, the two sons of Zebedee with Peter and Nathaniel and two others and Thomas were fishing in the Lake of Tiberias, who by the command of Christ cast the net on the right side and drew out much fish. And when Peter knew Him he came to Him swimming. This, then, was the third appearance of the Lord, when He showed them bread and fish on the live coals.</p>	<p>إن ابني زبدى وبطرسُ وثنائيلُ واثنين آخرين وتوما. كانوا يصطادون في بحيرة طبرية. وبأمر المسيح ألقوا الشبكة في الجانب الأيمن فجمعوا سمكاً كثيراً. فلما عرف بطرسُ أنه المسيح تقدّم إليه سابحاً. فهذا ظهورٌ ثالثٌ للسيد لما أراهُم خبزاً وسمكاً على جمرٍ.</p>
<p><b>For the Feast of the Dormition (Tone 3)</b></p>	
<p>O Apostles gather ye from the regions to this town of Gethsemane and lay away my body. And Thou, my Son and God, receive my soul.</p>	<p>أيها الرسل اجتمعوا من الأقطار ههنا، في قرية الجسمانية. وأضجعوا جسدي، وأنت تقبلُ روحي يا ابني وإلهي.</p>
<p><b>The Praises (Tone 1)</b></p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كلُّ نسمةٍ فلتسبح الرب. سبحوا الربَّ من السماوات. سبحوه في الأعالي، لأنه لك يليقُ التسبيحُ يا الله.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا سائر قواته، لأنه لك يليقُ التسبيحُ يا الله.</p>

## Five Stichera for the Resurrection (Tone 1)

<p><b>1. This glory shall be to all His saints.</b> O Christ, Thy saving Passion do we praise; and Thy Resurrection do we glorify.</p>	<p>1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ: أيُّها المسيحُ نُسبِحُ الأمكَ الخلاصيةَ ونمجدُ قيامتَكَ.</p>
<p><b>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</b> O Thou Who didst submit to the Cross and didst abolish death, Who didst arise from the dead, preserve our lives, O Lord, since Thou alone art almighty.</p>	<p>2- سبحوا اللهَ في قديسيه، سبحوه في فلَكِ قُوَّتِه: يا مَنْ احتمَلَ الصَّلْبَ وأبْطَلَ الموتَ. وقامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ. سلِّمْ حياتنا يا ربُّ بما أنكَ وحدكَ كلُّ الاقْتِدَارِ.</p>
<p><b>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</b> O Christ, Who as a Destroyer didst invade Hades, and Who didst raise man by Thy Resurrection, make us worthy to praise Thee with pure hearts, and to glorify Thee.</p>	<p>3- سبحوه على مقدرتِه. سبحوه نظيرَ كثرةِ عظمتِه: أيُّها المسيحُ يا مَنْ سبى الجحيمَ مبيداً. وأقامَ الإنسانَ بقيامتِه. أهْلُنَا أَنْ نُسبِحَكَ بقلوبٍ نقيّةٍ ونمجدَكَ.</p>
<p><b>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> O Christ, we praise Thee, glorifying Thy condescension, which becometh God. O Thou Who wast born of a Virgin and wast yet inseparable from the bosom of the Father; Who didst suffer like man, didst submit to the Cross willingly, didst arise from the tomb as from a chamber, that Thou mightest save the world, glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سبحوه بلحنِ البوقِ. سبحوه بالمزمارِ والقيثارة: أيُّها المسيحُ إننا ممجدون تتازلكَ ومسبحون إياه كما يليقُ باللهِ. يا مَنْ وُلِدَ مِنَ العذراءِ ولمْ ينفصلْ مِنْ حضنِ الأبِ. وتألَّمْ كإنسانٍ واحتمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً وانبعتْ مِنَ الرمسِ وارِداً كالبارزِ مِنَ الخدرِ. لكي يخلصَ العالمَ يا ربُّ المجدُ لَكَ.</p>
<p><b>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</b> When Thou wast nailed upon the tree of the Cross, then was the power of the enemy put to death; then did creation tremble in fear of Thee, by Thy might Hades was invaded, Thou didst raise the dead from their graves and Thou didst open the gate of paradise to the thief. O Christ, our God, glory be to Thee.</p>	<p>5- سبحوه بالطبلِ والمصافِ. سبحوه بالأوتارِ وآلةِ الطربِ: لَمَّا سُمِّرْتَ على عودِ الصليبِ أميتتَ قوةَ العدوِّ، وتزعزعتِ الخليقةُ منكَ خوفاً. وبعزتكَ سبي الجحيمِ. وأقمتَ الأمواتَ مِنَ الأجداثِ. وفتحتَ الفردوسَ لِلصِّ. فيا أيُّها المسيحُ إلهنا المجدُ لَكَ.</p>

### Three Stichera for the Feast of the Dormition (Tone 4)

**6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.** O thou most Holy Virgin, who knew not wedlock, the heavens rejoice in thy glorious falling-asleep, the hosts of angels are glad, and the whole earth crieth out in joy, singing to thee the funeral song, O Mother of the Lord of all, thou who hast delivered mankind from its ancestral condemnation.

6- سبحوهُ بنغماتِ الصنوجِ. سبحوهُ بصنوجِ التهلِيلِ. كلُّ نَسْمَةٍ فَتَسْبِحُ الرَّبَّ: أيتها البتولُ الكليةُ القداسةُ التي لم تعرفِ زواجاً. إن السماواتِ تبتهجُ في رقادِكَ المجيدِ وأجنادُ الملائكةِ يسرونَ والأرضُ تفرحُ بأسرها مرتلةً لكِ تسبحةَ التجنيزِ. يا أمَّ السيِّدِ المنقذةِ الجنسِ البشري من قضاءِ الخطيئةِ الجديةِ.

**7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble.** The first-called of the Apostles did hasten from the regions by divine sign to lay thee away. And when they saw thee ascending from earth to heaven they shouted to thee in the tone of Gabriel, saying with joy, 'Hail, O chariot of the whole Godhead! Hail, O thou whose birth-giving alone didst unite the earthly with the heavenly ones!'

7- قُمْ يا رَبِّي وإلهي ولترتفعُ يدُكَ ولا تنسَ بائسيكُ إلى الانقضاءِ: إن المقدمَ انتخبهمُ في الرسلِ هرعوا من الأقطارِ بالإشارةِ الإلهيةِ لكي يضجعوكِ. فلما أبصروكِ مرتقيةً من الأرضِ إلى العلى هتفوا إليكِ بلهجةِ غفرائيلَ قائلينَ بسرورٍ. إفرحي يا مركبةَ اللاهوتِ بجمليتهِ إفرحي يا من بولادتكِ وحدكِ قرنتِ الأرضيينَ مع العلويينَ.

**8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.** O bride of God, the Virgin Mother, who didst give birth to Life, thou hast been removed, by thy solemn falling-asleep, to immortal life, surrounded by angels, presidencies, Apostles, Prophets, and the rest of creation. As for thy blameless soul, thy Son did take it up into His pure hands.

8- أعرِفُ لكِ يا رَبُّ مِنْ كلِّ قَلْبِي وأُحدِّثُ بجميعِ عجايبِكِ: يا عروسَ اللهِ الأمِّ البتولِ يا من ولدتِ الحياةَ. لقد انتقلتِ برقادِكَ الموقرِ إلى الحياةِ الخالدةِ محفوفةً بالملائكةِ والرئاساتِ والرسلِ والأنبياءِ وسائرِ الخليقةِ. وأمّا نفسُكِ البريئةُ من العيبِ فنقبَلها ابنُكَ في يديه الطاهرتينِ.

### Doxastikon (Tone 6)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** After Thy descent to Hades, O Christ, and Thy Resurrection from the dead, the Disciples sorrowed, as was fitting, grieving over Thy removal. They returned to their occupations and attended to their nets and their ships; but there was no fishing whatsoever. But Thou didst appear to them, and since Thou art Lord of all, Thou didst command them to cast the nets on

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: بعد انحداركِ إلى الجحيمِ وقيامتكِ من بين الأمواتِ. حزنَ التلاميذُ كما هو واجبٌ مكتتبينَ على انفصالكِ أيُّها المسيحِ. ورجعوا إلى صناعتهمُ وزاولوا العملَ في السفنِ والشباكِ إلاَّ أنه لم يكنُ صيداً أبداً. لكنكِ ظهرتَ لهمُ أيُّها المخلصُ وبما أنكِ سيِّدُ الكلِّ أمرتِ أن يُلقوا

<p>the right side. And at once the word became deed and they caught much fish and found a strange meal prepared for them on the ground. And Thy Disciples at once partook thereof. And now, make us worthy with them to enjoy it mentally, O Lord, Lover of mankind.</p>	<p>الشبكة من الجانب الأيمن. وللحال صار القول فعلاً وصادوا سمكاً كثيراً ووجدوا عشاءً غريباً معداً على الأرض. فتناول منه تلاميذك في ذلك الحين. فأهلنا معهم الآن أن نتنعم به عقلياً أيها الرب المحب البشر.</p>
<p><b>Theotokion (Tone 6)</b></p>	
<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. أنت هي الفائقة على كل البركات يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك وادم دعي ثانية واللعة بادت وحواء انعقت والموت أميت ونحن قد حيننا. لذلك نسبح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سرّ المجد لك.</p>
<p><b>The Great Doxology (Tone 6)</b></p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نسبحك نباركك، نسجد لك نمجّدك، نشكرّك من أجل عظيم جلال مجديك.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أيها الرب الملك، الإله السماوي الأب الضابط الكل، أيها الرب الإبن الوحيد، يا يسوع المسيح ويا أيها الروح القدس.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أيها الرب الإله يا حمل الله يا ابن الأب، يا حامل خطايا العالم أرحمنا، يا رافع خطايا العالم.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>اقبل تضرّعنا أيها الجالس عن يمين الأب وارحمنا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لأنك أنت وحدك قدوس، أنت وحدك الرب يسوع المسيح، في مجد الله الأب آمين.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>في كل يوم أباركك، وأسبح اسمك إلى الأبد، وإلى أبد الأبد.</p>

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا بِأَمَلِنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>Troparion of the Resurrection (Tone 4)</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عَنْصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنْحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>For the Divine Liturgy</b>	

## رسالة الأحد العاشر بعد العنصرة

### Epistle for the Tenth Sunday after Pentecost



Let Thy mercy, O Lord, be upon us.  
Rejoice in the Lord, O ye righteous.

**The Reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians (4:9-16)**

Brethren, God has exhibited us Apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill clad and buffeted and homeless; and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off scouring of all things. I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the Gospel. I urge you, then, be imitators of me.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا  
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى  
أهل كورنثس (4:9-16)

يا اخوة إن الله أبرزنا نحن الرسل آخري الناس كأننا  
مجعلون للموت. لأننا قد صرنا مشهداً للعالم  
والملائكة والبشر \* نحن جهال من أجل المسيح أما  
أنتم فحكماة في المسيح. نحن ضعفاء وأنتم أقوياء.  
أنتم مكرمون ونحن مهانون \* وإلى هذه الساعة نحن  
نجوع ونعطش ونعري ونلطم ولا قرار لنا \* ونتعب  
عاملين. نشتم فنبارك. نضطهد فنحتمل \* يشنع علينا  
فنتضرع. قد صرنا كأقذار العالم وكأوساخ يستخبثها  
الجميع إلى الآن \* ولست لأخجلكم أكتب هذا وإنما  
أعظكم كأولادي الأحباء \* لأنه ولو كان لكم ربوة من  
المرشدين في المسيح ليس لكم آباء كثيرون. لأنني أنا  
ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل \* فأطلب إليكم أن  
تكونوا مقتدين بي.

**WISDOM! LET US ATTEND!**

**LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!**

إنجيل الأحد العاشر بعد العنصرة

**Gospel for the Tenth Sunday after Pentecost**

**The Reading of the Holy Gospel according to  
St. Matthew (17:14-23)**

At that time, a man came up to Jesus and kneeling before him said, “Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to your disciples, and they could not heal him.” And Jesus answered, “O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me.” And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?” Jesus said to them, “Because you have no faith. For truly, I say to you, if you have faith, even as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible to you. This kind never comes out except by prayer and fasting.”

As they were travelling together through Galilee, Jesus said to them, “The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill him, and he will rise on the third day.”

**فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير  
والتلميذ الطاهر (17:14-23)**

في ذلك الزمان دنا إلى يسوع إنسان فجتا له وقال يا رب ارحم ابني فإنه يعذب في رؤوس الأهله ويتالم شديداً لأنه يقع كثيراً في النار وكثيراً في الماء \* وقد قدمته لتلاميذك فلم يستطيعوا أن يشفوه \* فأجاب يسوع وقال أيها الجيل الغير المؤمن الأعوج إلى متى أكون معكم. حتى متى احتملكم. هلم به إلي إلى ههنا \* وانتهره يسوع فخرج منه الشيطان وشفى الغلام من تلك الساعة \* حينئذ دنا التلميذ إلى يسوع على انفراد وقالوا لماذا لم نستطع نحن أن نخرجه \* فقال لهم يسوع لعدم إيمانكم. فإني الحق أقول لكم لو كان لكم إيمان مثل حبة الخردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من ههنا إلى هناك فينتقل ولا يتعذر عليكم شيء \* وهذا الجنس لا يخرج إلا بالصلاة والصوم \* وإذا كانوا يترددون في الجليل قال لهم يسوع إن ابن البشر مزمع أن يسلم إلى أيدي الناس \* فيقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم \*

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church  
1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*